

◎技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府
との間の基本協定

(略称) ブラジルとの技術協力基本協定

昭和四十五年九月二十二日 ブラジリアで

昭和四十六年七月十五日 効力発生

昭和四十六年八月 四 日 告示

(外務省告示第一四五号)

目次	ページ
前文	二五
第一条 技術協力の促進	二五
第二条 補足取極の締結	二五
第三条 日本国政府のとの措置	二五
第四条 日本側派遣専門家とブラジル政府との連絡及びブラジル側の技術協力の有効利用	二六
第五条 ブラジル政府のとの措置	二七

ブラジルとの技術協力基本協定

第六 条	日本人専門家及びその家族に対する関税・その他課徴金等の免除及び その他の便宜	二八
第七 条	ブラジル側の日本人専門家に対する請求の責任の負担	二九
第八 条	ブラジルと国運等との間の技術援助協定に規定される特権、免除及び 便宜の日本人専門家に対する付与	二九
第九 条	設備、機械及び資材の供与並びにそれら設備等に対する関税等の免除	三〇
第十 条	協 議	三一
第十一 条	効力発生及び終了	三一
末 文		三二

前 文

技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を二層強化することを希望し、また、両国の経済及び社会発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、次のとおり協定した。

第一条

技術協力の促進

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

補足取極の締結

両政府は、相互に合意する個別の技術協力計画を実施するため、交換公文その他類似の形式により補足取極を締結する。

第三条

日本国政府

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国にお

ブラジルとの技術協力基本協定

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,
Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of the technical cooperation and,
Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social progress of their respective countries,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments will endeavour to promote technical co-operation between the two countries.

ARTICLE II

The two Governments will conclude, in the form of exchange of notes or in any other similar form, supplementary agreements to carry out specific technical co-operation programs to be agreed upon between the two Governments.

ARTICLE III

In order to achieve the objectives of this

ブラジルとの技術協力基本協定

二六

府の
措置

いて施行されている法令に従い、かつ、第二条の取極に基づき、自己の負担で次の措置をとる。

- (i) 日本国における技術訓練のための研修手当をブラジル国民に支給すること。
- (ii) 日本人の専門家をブラジルに派遣すること。
- (iii) 設備、機械及び資材をブラジル連邦共和国政府に供与すること。
- (iv) ブラジルの経済及び社会開発計画を調査するため調査団をブラジルに派遣すること。
- (v) 相互に合意するその他の形の技術協力を行なうこと。

第四条

- (1) 日本国政府が派遣する専門家は、ブラジル連邦共和国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとし、その任務遂行に必要な同政府の指示に従う。

- (2) ブラジル連邦共和国政府は、第三条に規定する日本の技術協力の結果としてブラジル国民が取得した技術及び知識がブラジルの経済及び社会発展に寄与することを確保する。

Agreement, the Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan and subject to the agreements referred to in Article II, take at its own expense the following measures:

- (i) to provide the Brazilian nationals with fellowships for technical training in Japan;
- (ii) to dispatch Japanese experts to Brazil;
- (iii) to provide the Government of the Federative Republic of Brazil with equipment, machinery and materials;
- (iv) to send missions to Brazil to conduct surveys of economic and social development projects of Brazil;
- (v) to provide any other form of technical co-operation which may be mutually agreed upon.

ARTICLE IV

- (1) The experts dispatched by the Government of Japan will maintain close contact with the Government of the Federative Republic of Brazil, through the bodies designated by it, and comply with such instructions from this Government as may be necessary for the performance of their duties.

- (2) The Government of the Federative Republic of Brazil will ensure that the techniques and knowledge acquired by Brazilian nationals as a result of the Japanese co-operation as provided for in Article III will contribute to the economic and social development of Brazil.

日本側派
遣専門家
とブラジ
ル政府と
の連絡及
びブラジ
ル側の技
術協力の
有効利用

第五条

- (1) 日本国政府が第三条(4)の規定に従い専門家を派遣する場合
には、ブラジル連邦共和国政府は、自己の負担で次の措置を
とる。
 - (1) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、
かつ、その維持費を負担すること。
 - (1) 専門家の任務遂行に必要な現地要員(専門家に対応する
ブラジル人要員を含む。)を提供すること。
 - (ii) 専門家の次の諸経費を負担すること。
 - (a) 通勤費
 - (b) ブラジル内の公用出張旅費
 - (c) 公用通信費
 - (2) ブラジル連邦共和国政府は、同政府が補足取極中に指定す
る機関を通じ、(1)の専門家及びその家族に対し、次のものを
提供する。
 - (1) 現地の条件及び前記の機関の財政能力を考慮したうえ適
当な家具付住宅
 - (ii) 職務の結果又は現地の環境条件の結果生ずる事故又は疾
病に対する無料の医療便宜

ブラジルとの技術協力基本協定

ARTICLE V

- (1) In case the Government of Japan dispatches
experts under the provision of Article III
(ii), the Government of the Federative
Republic of Brazil will take at its own ex-
pense, the following measures:
 - (i) to provide offices and other facili-
ties required for the performance of
the duties of the experts and to bear
the expenses for the maintenance
thereof;
 - (ii) to provide the local staff (including
the Brazilian counterparts to the
experts) necessary for the performance
of the duties of the experts; and
 - (iii) to bear:
 - (a) expenses for daily transport to
and from their place of work,
 - (b) expenses for their official
travels in Brazil, and
 - (c) expenses for their official
correspondence.
- (2) The Government of the Federative Republic
of Brazil, through the bodies designated by
it in the supplementary agreements, will grant
the experts referred to in (1) above and
their families:
 - (i) appropriate furnished accommodation
taking into account local conditions
and financial possibilities of the
aforementioned bodies;
 - (ii) free medical service and facilities in
case of accident or illness resulting
from the work or from the conditions
of the local environment.

第六条

ARTICLE VI

(1) 日本国政府がこの協定の補足取極に従いブラジルに派遣する専門家は、その到着後六箇月の間に行なう次のものの輸入に關し、輸入許可、為替証明、領事手数料及び関税その他課徴金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。

(i) 専門家及びその家族の携帯荷物
(ii) 専門家及びその家族用としてブラジルに持ち込まれる身回品、家財及び消費財で、ブラジルの現行の法令によつて認められるもの

(iii) 専門家用として専門家又はその配偶者名義で輸入される自動車一台（ただし、専門家がブラジルに一年以上滞在する場合に限る）。自動車の輸入許可は、日本国大使館の事前の申請があり次第ブラジル外務省により発給される。自動車一台を輸入する前記の権利は、ブラジルで生産された自動車一台をブラジルにおいて施行されている法令に従つて与えられる特別の条件の下で購入する権利と代えることができる。ブラジルに輸入された自動車は、ブラジルにおいて施行されている法令に従つて売却又は譲渡することができる。

(1) The experts assigned by the Government of Japan to Brazil in accordance with the supplementary agreements pursuant to this Agreement will be exempted from import license, certificate of foreign exchange coverage, consular fees, customs duties and similar tariffs and duties, excluding those charges which represent payment for specific services rendered, in respect of the importation, during six months after their arrival, of:

(i) Their and their families' baggage;
(ii) Personal and household goods and consumer goods brought into Brazil for their and their families' use, as the Brazilian legislation in force may allow;

(iii) One motor vehicle for their personal use brought into Brazil in their own name or in the name of their spouses, provided that they remain in the country for at least one year. Authorization to import a motor vehicle shall be granted by the Ministry of External Relations of Brazil upon previous demand of the Embassy of Japan. The right to import one motor vehicle may be replaced by the right to buy a Brazilian produced motor vehicle, under special treatment as provided in accordance with laws and regulations in force in Brazil. The motor vehicle imported or bought in Brazil may be sold or transferred in accordance with laws and regulations in force in Brazil.

日本人専門家及びその家族に對する関税・その他課徴金等の免除及びその他の便宜

(2) ブラジル連邦共和国政府は、現行の国内法令に従い、前記の物品の輸出につき同様の便宜を(1)の専門家に与える。

(8) ブラジル連邦共和国政府は、また、次の措置をとる。

(1) 専門家及びその家族に対し出入国査証を無料で、かつ、申請次第すみやかに発給すること。

(11) 専門家及びその家族に対し身分証明書を交付し、かつ、専門家の任務遂行のために必要なすべての政府機関の協力を確保すること。

第七条

ブラジル連邦共和国政府は、日本国政府が派遣する専門家のこの協定の補足取極に定める任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府が、その請求が専門家の重大なる過失又は故意から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

第八条

ブラジル
と国連等

日本国政府がこの協定の補足取極に従つて派遣する専門家は、千九百六十四年十二月二十九日にリオ・デ・ジャネイロで署名

ブラジルとの技術協力基本協定

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil will grant the experts referred to in (1) above the same facility for the exportation of the above-mentioned goods according to national legislation in force.

(3) The Government of the Federative Republic of Brazil will also take the following measures:

(i) to issue, upon application, entry and exit visas for the experts and their families, free of charge;

(ii) to issue identification cards to the experts and their families and to secure the co-operation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of the experts.

ARTICLE VII

The Government of the Federative Republic of Brazil will bear claims, if any arise, against the experts dispatched by the Government of Japan resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties under the supplementary agreements pursuant to this Agreement, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the experts.

ARTICLE VIII

The experts dispatched by the Government of Japan in accordance with supplementary agreements pursuant to this Agreement will be

ブラジルとの技術協力基本協定

と、間の技術援助協定に規定される特権、免除及び便宜を
与えられる。

との間の技術援助協定に規定される特権、免除及び便宜の日本人専門家に對する付与

設備、機械及び資材の供与並びにそれら設備等對する免除の免除

第九条

(1) 日本国政府が第三条の規定に従つてブラジル連邦共和国に供与する設備、機械及び資材は、陸揚港においてOIEF建てでブラジルの關係当局に引き渡された時にブラジル連邦共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、両政府が合意した技術協力の目的のために使用される。

(2) (1)の設備、機械及び資材は、そのブラジルへの輸入に際し、輸入許可及び為替証明並びに關稅、領事査証料その他課徴金を免除される。

(3) (1)の設備、機械及び資材のブラジル内の輸送及びその補充のための費用は、ブラジル連邦共和国政府が負担する。

granted, such privileges, exemptions and benefits as provided for in the Basic Agreement of Technical Assistance between Brazil, the United Nations, Specialized Agencies and International Atomic Energy Agency, signed in Rio de Janeiro, on December 29th 1964.

ARTICLE IX

(1) The equipment, machinery and materials provided by the Government of Japan under the provisions of Article III will become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the Brazilian authorities concerned. These equipment, machinery and materials will be utilized for the purpose for which they will be provided.

(2) The equipment, machinery and materials referred to in (1) above will be exempted, at the time of their importation, from import license, certificate of foreign exchange coverage, customs duties, consular fees and other related charges.

(3) The expenses for the inland transportation and replacement of the equipment, machinery and materials referred to in (1) above will be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil.

協
議

- (4) 第三条(ハ)及び(ウ)の専門家及び調査団がその任務用に携行する設備、機械及び資材は、別段の合意がある場合を除くほか、日本国政府の財産であり、(2)に規定する免除に加えて、ブラジルにおいて課されることがある内国税その他課徴金を免除される。これらの物品の再輸出を容易にする措置がとられる。
- (5) (4)の設備、機械及び資材のブラジル内の輸送のための費用は、ブラジル連邦共和国政府が負担する。

第十條

両政府は、必要な場合には、この協定の実施から生ずるいかなる事項についても協議を行なう。

第十一條

効力発生
及び終了

(1) この協定は、日本国政府がブラジル連邦共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な手続を終了した旨の通告を受領した日に効力を生ずる。

- (2) この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自

ブラジルとの技術協力基本協定

- (4) The equipment, machinery and materials which the experts and the survey missions referred to in Article III (ii) and (iv) will carry for their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed, and will be exempted from the internal taxes and other charges to be imposed in Brazil, as well as from those mentioned in (2) above.

Measures will be taken to facilitate the reexportation of these articles.

- (5) The expenses for the inland transportation of the equipment, machinery and materials referred to in (4) above will be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil.

ARTICLE X

The two Governments will enter into consultations, when necessary, with respect to the implementation of this Agreement.

ARTICLE XI

- (1) This Agreement will enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of a note from the Government of the Federative Republic of Brazil stating that necessary formalities for the entry into force of the Agreement have been completed.

- (2) This Agreement will be valid for a period of one year, and will be automatically renewed every year for another period of one year, unless either Government has previously given to the other Government at least six

ブラジルとの技術協力基本協定

三二

動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十年九月二十二日にブラジリア市で、英語によつて本書二通を作成した。

日本国政府のために

愛知 葵一

ブラジル連邦共和国政府のために

マリオ・ギブソン・バルボーズ

months' written notice of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in English at the city of Brasilia on the Twenty Second day of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy.

For the Government of Japan:

(Signed) Kiichi Aichi

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

(Signed) Mario Gibson Barboza

(参考)

この協定は、ブラジルに対し技術協力を行なう際のわが国専門家のブラジルにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。